

SHUMAQ KWINTUKUNA

*(Cuentos bonitos)*

*Colección Literaria y Cultural*

QUECHUA DE CAJAMARCA

Libro N<sup>o</sup> 1

con traducción al castellano

Cuentos por

Cruz Landa Quito

y

Vicente Ortiz Alaya

## CONTENIDO

INTRODUCCION	4
EL ALFABETO QUECHUA DE CAJAMARCA	5
Las vocales	7
Las consonantes conocidas	9
Las consonantes nuevas	15
Unos contrastes	20
Repaso del alfabeto	24
Práctica	25
CUENTOS	
Surruwan kuniju	27
El zorro y el conejo	57
Sug sinurqash parlan uyuwan	30
Un hombre habla con una oruga	58
Luychuwán turtuga	32
La carrera del venado y la tortuga	58
Kimsa yanasakuna	34
Los tres amigos	59
Sug runash warminda gesachiq	37
El hombre que hizo sufrir a su mujer	59
Surruwan waychadu	40
El zorro y el huaichau	60
Chaymi wañuy	43
Así es la muerte	61
Rupaywan wayra	48
El sol y el viento	63
Ladrunwan sug wambra runa	51
El ladrón y el joven	64
Shinguwan surru	53
El gallinazo y el zorro	64
TRADUCCION AL CASTELLANO	57

## INTRODUCCION

Esta colección de cuentos en Quechua de Caja marca tiene el propósito de estimular el desarrollo de la literatura creativa en Quechua y de conservar en forma escrita algunos aspectos de la rica tradición oral de esta región histórica.

El presente documento consta de dos partes:

PRIMERA PARTE.- Está referida a un material adicional para la práctica de la lectura, utilizando el Alfabeto Quechua, que servirá para mejorar el aprendizaje del lecto-escritura del idioma Castellano y Quechua, para aquellas personas que tuvieron un cierto grado de escolaridad y que por falta de continuidad del manejo del idioma Castellano, vuelven a ser analfabetos por desuso.

Además, los diferentes códigos que acompañan al Alfabeto Quechua, servirá al Alfabetizador como material para el diálogo de la realidad del quechua-hablante, contribuyendo de tal manera a la superación mutua.

SEGUNDA PARTE.- Se refiere a cuentos en Quechua, los que permitirán al poblador quechua-hablante y porque no al aprendiz de nuestro bello idioma, internalizarse con lo nuestro y querer lo que nos legaron nuestros antepasados.

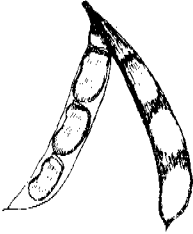
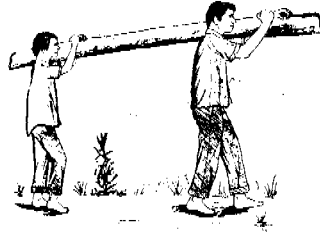
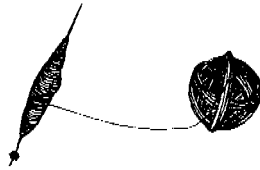
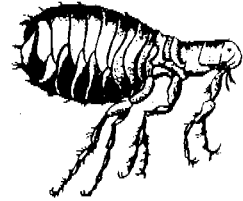
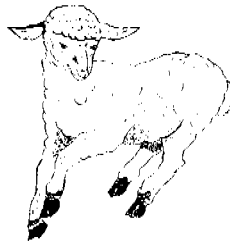
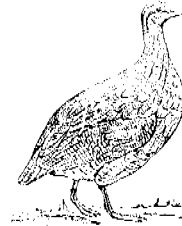
Elizabeth Violeta López Cáceres  
Jefe, Unidad de Alfabetización (e)  
Dirección Departamental de Educación  
Cajamarca

## EL ALFABETO QUECHUA DE CAJAMARCA

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General del Quechua, establecido por Resolución Ministerial N° 4023-75-Ed, del 16 de octubre de 1975. Las convenciones adicionales de escritura siguen las indicaciones sugeridas por la Unidad de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación por informe N° 21-DIPECAR/UNEB, del 31 de mayo de 1982 y autorizadas provisionalmente por la Dirección General de Educación Extraescolar por oficio N° 855 del 14 de junio de 1982.

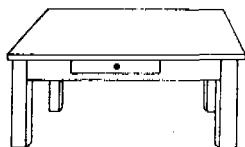
En las siguientes páginas se presentan las letras del alfabeto, empezando con las vocales y las consonantes que se usan tanto en castellano como en quechua. Por eso son conocidas por los que saben leer el castellano. Después se presentan las cinco letras nuevas del alfabeto quechua.

## LAS VOCALES

A  
aabasaansaaI  
iitiilupiiU  
uuyuuñayuu

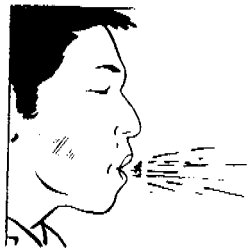
E

e

qerumesaqellay

O

o

qoturqoyiqosu

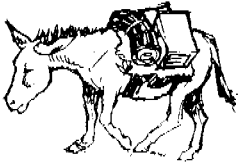
Las vocales *e* y *o* se presentan solamente cerca de la *q* y en ciertos préstamos.

Las consonantes *ɸ*, *j* y *rr* se presentan solamente en préstamos del castellano.

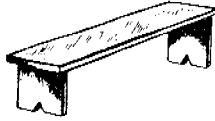
# CONSONANTES CONOCIDAS

## B

### b



burru



banka



abas

## C

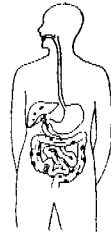
### c



chaka



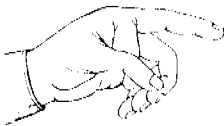
chipchi



chunchuli

## D

### d



didu

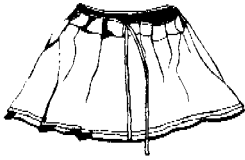


dansan



tanda

F  
f



fundu



fyesta



fidiyus

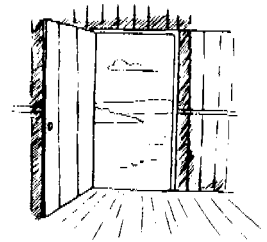
G  
g



gurdu



garrucha



pungu

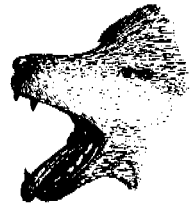
J  
j



jalka



junku

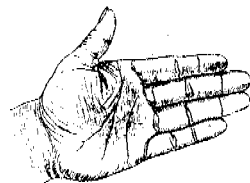
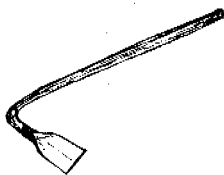
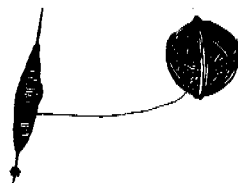
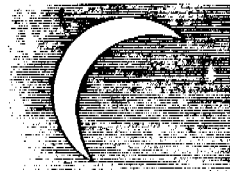


jita

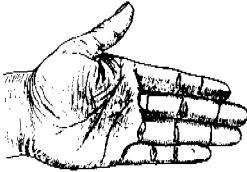


K  
kkiru

3

kimsamakiL  
llampaluychuiluLL  
llllandullanqekilla

M  
m



maki



manga



yanta

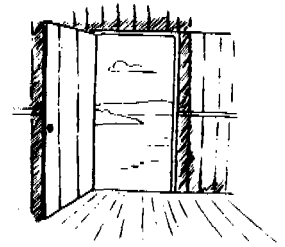
N  
n



nina



nuyun



pungu

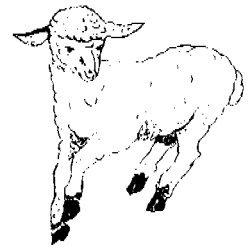
Ñ  
ñ



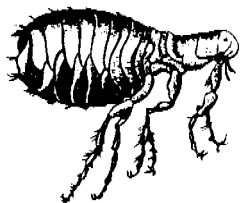
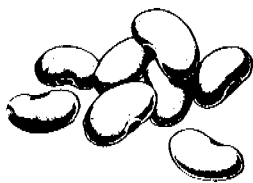
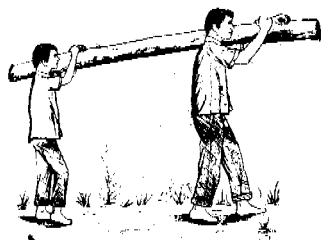
ñan



ñawi

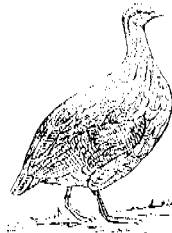


uña

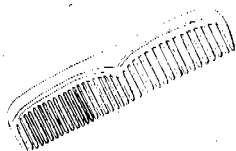
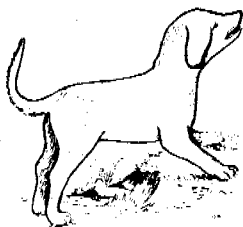
P  
ppikipuspuapanR  
rrumirinrirapraRR  
rrburrusurrugarrucha

S  
ssarasurru

3

kimsaT  
ttuktutandaitiY  
yyamtayututamya

## CONSONANTES NUEVAS

Q  
qqaqaqeruqoturñaqchawaqraallqoqaqlla

SH  
sh



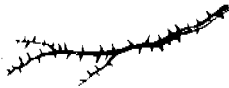
shapra



shingu



shimi



kasha



mishu



wisha



chushpi

SĤ  
sh



sĥawaq

<u>sĥ</u> inandin	'enorme'
<u>sĥ</u> oqyay	'hacer bulla'
qasĥay	'contaminar'
<u>sĥ</u> il <u>sĥ</u> il	'sonido como el que hacen los chunchos'
asĥnan	'huele'

TR  
tr



třaki



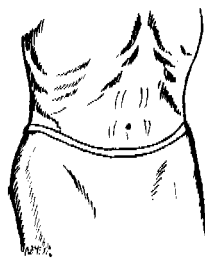
třupa



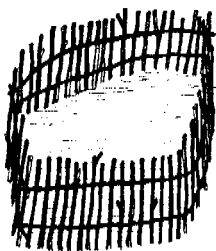
třanga



katři



patřa



qetřa



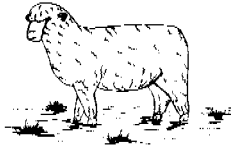
qotřa



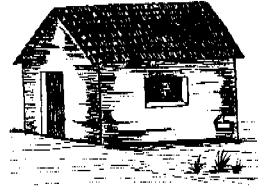
W  
W



wan



wisha



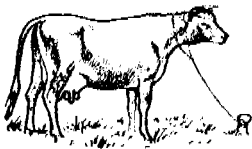
wasi



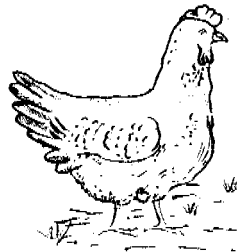
nawi



yawar



waka



wallpa

## UNOS CONTRASTES

k

kiru  
'diente'

killa  
'luna, mes'

kundur  
'condor'

kasha  
'espina'

maki  
'mano'

puchkay  
'hilar'

q

qeru  
'palo'

qellay  
'plata'

qonday  
'humo'

qashay  
'contagiar'

maqay  
'pegar'

puchqo  
'agrio, avinagrado'

g

garrucha  
'garrocha'

gurdu  
'gordo'

shgingu  
'gallinazo'

mganga  
'olla'

kgangi  
'eres'

q

qaracha  
'corteza de árbol,  
cáscara'

qotur  
'lagartija'

shunqo  
'corazón'

yanqa  
'mentira, en vano'

llqange  
'llanqui' (sandalia de  
jebe)

s

samay  
'descansar'

swa  
'chicha'

siray  
'coser'

sasa  
'nevada, nieve'

sh

shamuy  
'venir'

shwamba  
'peor'

shinchi  
'fuerte, sano'

sha  
'espina'

sh

shawaq  
'saúco'

shnan  
'huele'

shinandin  
'enorme'

shay  
'contagiar'

tr

trupa  
'cola'

mittra  
'tacaño'

pattra  
'barriga'

kattri  
'sal'

puttfu  
'tumor'

traki  
'pie'

gottfa  
'laguna'

gottriy  
'quitar'

tr

trupa  
'rebaño'

mittru  
'metro'

pattrun  
'patrón'

kattri  
'catre'

puttru  
'potro'

tragu  
'aguardiente'

kuntra  
'enemigo'

ch

chupay  
'chupar'

micha  
'luz'

chacha  
'suelo, tierra'

kachu  
'cuerno'

puchu  
'tizón'

chaki  
'seco'

kuchaq  
'águila'

kuchi  
'chancho'

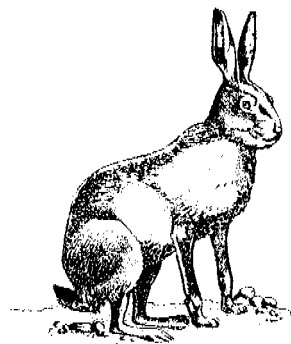
## REPASO DEL ALFABETO

a	abas	n	nina
b	burru	ñ	ñan
ch	chipchi	o	qotur
tʃ	tʃaki	p	piki
d	didu	q	qaqa
e	q <u>e</u> ru	r	rumi
f	fyesta	rr	sur <u>r</u> u
g	gurdu	s	sara
i	iti	sh	shimi
j	jalka	sñ	sñawaq
k	kiru	t	tanda
l	lampa	u	uyu
ll	llandu	w	wawa
m	maki	y	yamta

## PRACTICA

Kananqa yumbay litrakunata yatfrangillapana.  
 Aku kimsa laya palabrakunata liyiq. Chayshina  
 tandashpa palabrakunata, masta ringi yatfrakuq  
 lingwapi liyita.

1. kuniju  
 kunijuta  
 kunijutaqa  
 Tarirqan surruqa kunijutaqa.



2. munan  
 munarqan  
 munarqanshi  
 Munarqanshi mikuyta kunijutaqa.

3. maki  
 makin  
 makinguna  
 makingunawan  
 Chayshi kunijuqa makingunawan piskakushpa  
 rrugarqan.

Allimí! Kaytaqa rurashqana kangi. Kananqam  
 atingina kay kwintukunataqa liyiyta. Suq kwintum  
 shutin "Surruwan Kuniju". Mayár, akunar liyiq.





## SURRUWAN KUNIJU

Suq wirtapa ukumbish tarirqan surruqa kunijutaqa. Munarqanshi mikuyta kunijutaqa. Chayshi kunijuqa makingunawan piskakushpa rrugarqan:

-Amar mikuwaychu tiyitu, taytitu, wiraqochita. Akur kay waqman suq kisuta kumbidanaqpaq. Kay waq qotfapi uku yakupi kan ancha atun kisu. Napis aku kriyiwanayki tiyitu, ninshi.

Yanqa llullakushpa ingañaptinshi, kriyishpana tiyuqa rin chapaq kisuta. Surrush kunijupa tiyun karqan. Kunijuqash subrinun. Chayshi qotfaman tñayaptinllapa tiyuqa nin:

-Allipraq atun kisu subrinitu. Ay mishki imashñ waq kisuqa. Ay, munaniraq rikashpaqa. Mikuqshinaraq yuyani.

Chaqa manashir kisuchu karqan. Killap llandunshi karqan yakup ukumbiqa kisushina. Kanan surruqash kushikuykan kisuta rikashpaqa mikunambaq. Ay llaqwatikunnash tñupanda kuyuchishpa. Subrinunqash chapashpa nin:

-Aku upyaq kay yakutaqa tiyitu, surqonanchiq kisuta.

Ima chay surruqatñir may sunsu karqan. Kisuta mikunanraykunash:



—Mayá, upyashunri subrinitu!

Nishpaqa, qap qap, qap qap, qap qap, qap qap.  
Alliptashir yakuta upyarqan.

Subrinuqash, tiyun upyananrayku, yanqash  
upyaq tukurqan. Manash kuniyuqa yakutaqa upyarqan  
imachu. Kuniyuqash nin:

—Yaqqanam tiyitu upyashpa ushyanchiq kay  
yakutaqa. Yaqqanam kisumanqa tfayanchiq.

Tiyuqash nin:

Lukis anchanam patfayqa nanaykan.

Subrinuqash nin:

—Agwantashpa tiyitu, upyay. Kisuwanmi  
patfaykiqa samanqana. Patfa nanapaqpismi ancha  
allin ambi kay kisuqa.

Chayshina niptinshi, tiyuqa agwantashpana,  
yakutaqa upyan. Ay, puja pujash agwantashpa  
upyaykaptin chayqa patranqa patfayarqan.  
Kuniyuqash surrupa patran llikikaptin,  
chunchulinguna rakikaptinshi ancha asikun. Ay,  
gewikanshi dansashpa tiyun wañuptin:

—Jajáy, jajáy, jajáy, nishpa, palmatikushpa  
asikurqan kuniyuqa.

Chayshinam kwintuqa ushyakan.

## SUQ SIÑURQASH PARLAN UYUWAN

Karqanshi suq siñur. Saranda qoranambaqshi mingata maskarqan. Mingata maskashpa mana tarirqanchu. Uyutalla tingushpaqa rrugarqan:

-Aku sarayta qoraq, nishpashi rrugarqan uyutaqa.

Uyuqash qeshyaqna tukurqan:

-Manchu rikawangí umayta wangushqata? Noqa qeshyaq kani. Ama piñachiwaychu! Riy ñawpaymanda! ninshi.

Chaymanda sapalitunnashi kay siñurqa rinna saritanda qoraq. Qoraptinshi saranqa allinyarqanna. Allinyamushpaqa saranqa, choqllukurqanna. Qarwamurqanna choqllukunaqa. Chaypiqashi ninna uyuta:

-Aku! Yanapaway choqlluyta pallaq.

Chaypiqashiri:

-Awnki umay watashqapis, aku choqlluykitaqqa pallaq.

Nishpa chaypiqashi, qashuqallana rin yanapaq kushikushpa. Payqash gurduyanna mikushpa choqlluta, dwiñuta binsishpa. Mananashi umanllapis watashqa imanachu. Ushyaykashqana puntatana choqlluytuqta ikipi sitakushpa. Chaytallam yatñani.



## LUYCHUWAN TURTUGA

Suq turtugaqash qashuqa puriykarqan ñanninda.  
Chaymanda tingunakurqan luychuwan. Turtugaqash  
luychutaqa nirqan:

-Aku ruraq suq apwistata noqawan  
mayqanninchiqshi binsinakunchiq kallpashpa.

Luychuqa asikushpa nirqan:

-Imandaraq noqataqa atingi binsiwayta  
kallpashpa? Qashuqam puringi. Noqashina kangiman.  
Noqataqa manam pipis binsiwanchu. Kallpani  
qaqakunata muntikunapa ukunda.

Tortugaqash nirqan luychutaqa:

-Akulla apwistata ruraq kallpashpa. Manam  
noqa manchaykichu.

Maytari yuyanqa luychuqa luki turtuga  
yuyakuykan shunqombaq ukumbi? Turtugashi rin suq  
qaqa puntanman. Shayashpa uman t'fakingunawan  
kajanman pakan. Qaqayanshi, pirurushina.  
Dabllana ura pambapi rikakun. Luychuqa  
ñannindaraq maskanangaman binsishqana turtugaqqa.  
Payqash kallpashpa t'fayan turtugapa ñawpanman.  
Shayashpa nin:

-Mana yuyarqanichu nimatapis binsiwanaykipaq.

Anchallana penqakurqan. Tikrakashpa  
mitikarqan kallpakushpa llaqtanman.

Kayshina kay kwintu ushyakan.



## KIMSA YANASAKUNA

Karqanshi kimsa yanasakuna. Suq chinatashi munarqanllapa warmimbaq kimsandin. Piru manashi suqnin ni suqnin yatfarqanchu ni parlanakurqanchu munashpa chay chinata. Chayshi anchana apuraptin chulukuna parlachiyta, chinaqa yuyarqanna imashina burlanambaq namuradukunata.

Suqtashi ari nin 9 (isqon) uras tutapaq. Suqtaqashi ari nin 10 (t'funga) uraspaq. Suqtaqashi bwilta ari nin 11 (t'funga suqniyuq) uraspaq.

T'fayannashir punta namuraduqa chinaman. Chayshi chinaqa namuraduta nin:

-Riyraqri, almayay ilgisyaman. Chayna kat'ramushaq suq runata michashunambaq. Qamqari usuraykay wañuq tukushpa.

Kasushpashi rinna runaqa usuraykaq ilgisyaman. Mas tutaqash t'fayaririnna suq namuraduqa bwilta. Chaytapisshi nirin:

-Riyraqri michay almitayta ilgisyaman. Ilgisyapimi usuraykan. Chaynari shamuriy noqaman.

Rinnashi ilgisyaman. Tarinnashi almataqa usuraykaqta michaykannashi llakishpana.

Bwiltashi mas tutataqa t'fayaririnna suqpis uras t'fayaptinga. Chayshi chaytapis nirin:

-Ari niykimi. Piru riyraqri noqa willashqaqta ruray.





Niptinqashi:

-Mayari, ninshi chuluqa.

Chinaqash chulutapis nin:

-Piru riyraqri dyabluyashpa manchachiq suq runata. Almatami michaykan ilgisyapi. Piru kallpachiyri, ninshi chinaqa.

Mudachinshi chulutaqa wallpapa plumanwan kusas laya ratrapakunawan. Jirrukunatashi watan qonqoringunapi chunchutashina. Chayshi chuluqa china katrapatin rinnari ilgisyaman manchachikuq chay runa alma michaykaqta. "Sñil sñil" sñilnashi yaykun ilgisyamanqa. Chayshi rikashpa dyabluta manchaynimbi chay runa almayuq almata qayatrakun:

-Achichín! Rikay dyabluta!

Niptinqashi almaqa das alsakamun.

-Maypitaq? nishpa.

Runa michaqshi, rikashpa almata atariptin ashwamba manchan. Manchaywanqash ñawpata runa michakuq, ikinda alma, mas ikitashi dyablu kallpanllapa. Rinllapash alsakashpa bula bula manchashpa dyabluta. Kwanduqashi satikanllapa suq qaqakuna kurralmanshina. Mananashi atinllapachu ni mayta mitikayta. Chaypishi reqsinakun. Kimsandin yanasakunashi kashqa. Manashi kwintata qokashpachu dyabluta manchashpa mitikashqallapa. Penqaypina karqanllapa. Chinaqashi asikuykanna chayshina rurashpa, kimsandin yanasa munashqanrayku.

## SUQ RUNASH WARMINDA QESACHIQ

Suq runash warminda ancha maqaq. Manash warmindaqa tarpuchiqchu. Manash ni suq allin kamisata rurachiqchu. Payllash bwinmusu puriq. Warmingash wasimbiqa mallaq mallaq tiyakuq wambrangunawan. Runaqash fyesta t'rayaptinga kaja, klarin waqaptinga uyakuykaqna rinambaq. Warmingash willaq:

-Amana dibisyuqa mat'raychu. Runa imakish mat'raq tukushpa ñangunapi maqashunman. Alma imakish tutapkuna puriptiki sitashungiman. Amanar mat'raychu byejitu. Shumaqnar aku tiyaq. Runam riparawanchiq, niqshi.

Wapuyaqshi payqa:

-Ama noqamanqa mitikuychu. Ima kwintayuqtaq qamqa kangi mat'raptiyqa.

Nishpaqash riq fyestaman. Fyestapiqash chiri chiri tutayaq achikyaq. Mat'rashpaqash turirukunapa chinanda munarqan willanakuyta. Chinapa taytanshi chayta yat'rashpaqa piñakushpa ancha fiyukunatash willashpa qatirqan:

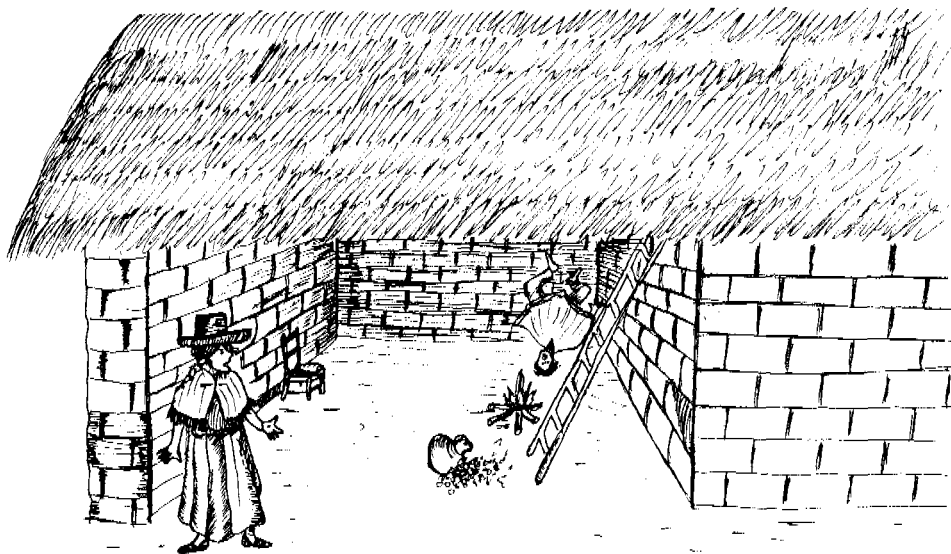
-Riy, riy. Manam kaypiqa munanichu qella mañusutaqa.

Chayshina qaparichiptinshi, waqashpa wasinman rirqan. Wasinman t'rayashpaqash warminda mana tarishpaqa, nin: "Maymanraq rishqa? Rishaq

albrijasninda suvaq, randikushpa upyanaypaq"  
nishpash yuyanqá.

Mangapish albrijasninga karqan. Mangata  
marqashpanash trujamba sawanmanda, ishkimuykaptin  
iskaliran pakikarqan. Chayqa chaqchu chaqchu  
albrijas manga paki pakish ninapa sawanman  
ishkirqan. Ninaqash trílyaykan. Rupashpaqash  
qayatrákun:

-Achachaw! Achachaw! Washawayllapar  
mananatrí kutinda suwakushaqnachu! Achachaw!



Niykaptinshi t'fayarqan warminqa. Ninshi payqa:

-Mana uyawarqaykichu. Manchu noqa niyki amana mat'faychu? Mat'fanayki suwawashpa chaytaqa ganangi, nishpanash anyarqanna.

Runaqash mat'fashpa, kwintuta t'faskishpa, silashpa, inkarashpa maqaq. Yanqa mana uchayuqtash paytaqa suq l'astima aqas, aqas maqaq. Ninapi rupashpaqash gwanarqan suwakuyta, maqakuyta. Ninash santu rrimidyunqa karqan.

## SURRUWAN WAYCHADU

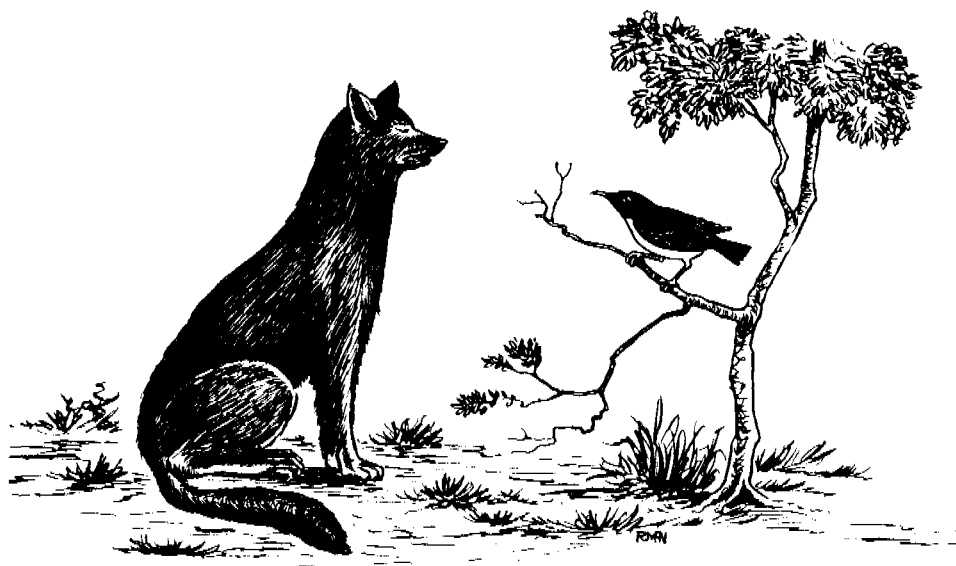
Waychadush achka warmiyuq karqan. Suq  
diyanshi tingunakun waychaduqa surruwan.  
Surrugash tapun:

-Imashinam qamqa ancha achka warmiyuq kangî?  
Noqapismi qamshina warmiyuq munani kayta. Lukis  
manam yatfanichu shukakuyta. Yatfachiwayri  
shukakuyta qamshina warmiyuq kanaypaq.

Chayshi waychaduqa nin:

-Yatfachishqaykir. Shimikitar sirashun  
yatfakunayki shukakuyta.

-Mayâr, ninshi surruqa.



Waychaduqa chayllapi sirarqan. Surruqa:

-Ay, ay! nirqan shimin nanaptin.

Puntataqash ashlatalla shiminda sirashpa:

-Mayá, shukakuy, nirqan.

Surruqash shukakurqan mana allitachu.

Chaynash waychaduqa mushuqmanda sirarirqan.

Kimsa kutindash sirarqan alli shukakunambaq.

Alli alli sirashpaqash nin:

-Shukakuy.

Chaypiqash shukandaqa jwishtitana patryachirqan. Ancha shukakushpa puriptinqash waychadupa warmingunaqa yumbayllana payman tandakarqan. Warmikunata qotrikushpaqash ancha palanganuna puriq. Waychaduqa sapalanllana puriq waqashpa warmingunapaq. Shukakuqshi mananash paymanqa tandakaqnachu ni suqnin.

Suq diyangash waychaduqa tingukarqan yutuwan.

-Yutu, imanaykangimi? ninshi.

-Kaypimi akshituta allakuykani. Qamqá, imatamir puringi?

-Kaypi puriykani sapalay. Surruqam yumban warmiykunata qotriwashqa. Chayrayku waqashpa purini.

Chaymandash yutuqa nin:

-Tiyay chayman akshituta surqonaykaman mikunanchiq.

Niykaptinshi surruqa seqamuykan trupalla

warmingunawan. Lloqshinshi suq atun rumiman mas warmita tandaq shukanwan. Yutuqash rumipa warambi pakakuykan. Surru suqta shukakuptinshi, yutuqa alsakashpa rin, qayatfakushpa:

-Wipipipi!

Chayshi surruqa qonqaylla manchashpa qayatfakurqan shimin llikikashtin. Chaypiqash waychaduqa dap shukakurqan warmingunataqa. Yumbay warminshi kutirirqan payman. Surruqashi manana atirqanchu shukakuyta llikikaptinna shimin. Kutindash rirqan waychaduman rrugaririq shiminda sirarinambaq. Mananash munarqanchu waychaduqa. Mancharqanna warmingunata qotfinanda.

Waychadu mana munaptinshi surruqa purishqan-shina tingurqan yututa kashakunapa ukumbi. Tapunshi yatutaqa:

-Imanaykangitaq chaypi?

-Kaypim pikikuykani.

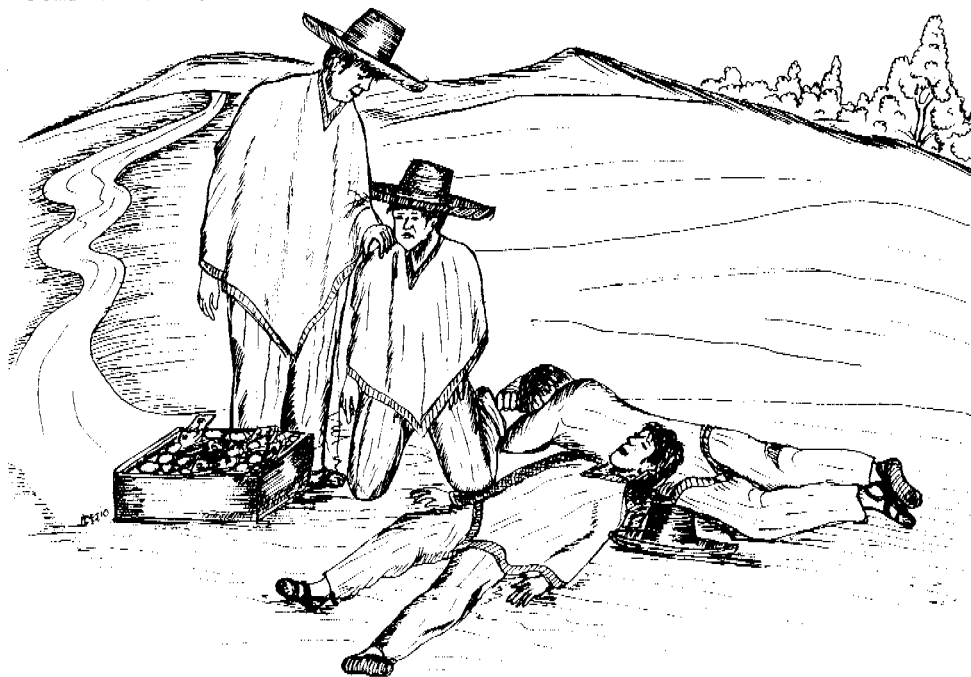
Niykaptinshi brinkarqan qaptaq mikunambaq. Manash yututa piskarqanchu. Kashakunatash qaptarqan. Mana atishpa yututa mikuytaqash, rirqan piñakushpa suq riyuman. Tarinshi yakupi pishqokunata. Brinkanshi qaptaq seqanshi yakuman. Tfoqashpa, wañurqan, surru sunsuqa.



## CHAYMI WAÑUY

Suq brujush kuñadunwan rirqan suq pwibluman ambikuq. Chayshi ishkandin riykashpa ñambi tarirqanllapa ishkay runa wañushqata. Wañushqakunapa ladumbiqash suq atun kajun unda qellayniyuq karqan. Chayshi kuñadun riptin tandaq, nirqan bruju:

-Ama tandaychu kuñaditu! Chayqam wañuy!  
Ama llamkaychu! Ladrunguna imakish wanchiwanchiqman kay chunllakunapi. Ama tandaychu.  
Qellaymandaqa manam wañushunchu. Dijashun.  
Kutiririmushpana manana pipis kasuptin, noqanchiq tandashun.



Chayta nishpaqash, rirqanllapana.

Pwiblupiqash kimsa punchawta ambikushpa, bwina bida kirqanllapa. Chaymandaqash llaqtan-manna kutiririmurqanllapa. Qellayqashir chay kashqambilla kirqan. Brujuqash kuñadundaqa nirqan:

-Maypinaaraq chay wañushqakunaqa? Mayá, chay shutikunaman chapakuy. Mana pipis riktfaptin tandakunanchiq kay qellayta, chayna pullana parrtinakushun.

Kuñadunqash chapakushpaqa nin:

-Chunllam kay waqkunamanqa. Manam pipis riktfanchu.

Chayshi brujuqa kuñadundaqa nirqan:

-Waq chimbapiqa kan wasikuna. Mayá, riy ishkey kapri aswitata randiy, shuyanaqkaman. Upyaqshinar parrtinakunanchiq qellaytaqa.

Kuñadunqash rinna. Ñambiqash rishqanshinaqa yuyarqan: "Imashinaraq noqallana piskakuyman qellaytaqa?" Chaymandash yuyashqanshina nin: "Sabis rishaq bininuta randiq aswaman wichunaypaq, paytalla upyachinaypaq wañunambaq, apanaypaq noqallana qellaytaqa. Chayshinam rini ruraq bruju sunsutaqa."

Chayta yuyashpashir utqaymayana shayku shayku aswap ikindaqa rirqan. Kanan brujuqash bwilta kuñadumbaqa yuyaykan: "Shuyakuy, aswata

třaskishpaqa noqalla upyaq rini. Matřaq tukushpa qeruan kikin nukan kaqpi waqtaq rini qeruan wañushtin. Allı allı wañuchishpaqa noqallana qellaywan kidanaypaq".

Kuñadunshir aswaman bininuta wıchushpa shamuykan, kushikushpa: "Kananqa si, dyunabis kay aswitawan frigarqani brujitutaqa. Jwira jwira chay bruju sunsuqa! Noqallanam kananqa kidashaq qellaywanqa!"

Brujuqash bwilta rikashpaqa nin: "Waqpinam, ichuraq mana pay?" Allı reqsishpaqash nin: "Kuñaduymi, payqatři mana yuyanchu imayraq pasawanqa, nishpa. Isi mana wañuchini, manash ollqochu kashaq" nishpashir. "Jajáy! Jajáy!" asikunqa.

Kwandush suqninga ashwamba bininuwan wanchinambaq. Brujuqashir třayaptinga nin:

-Mayár kuñaditu, tarirqaykichu aswitanchiqta upyananchiq?

Kuñaduqash nirin:

-Ari, kaypinam. Upyashpanam noqaqa shamurqani. Qambaqllami. Upyakuy ama penqakushpachu. Ancha mishki dulse aswitami. Upyay! Upyay! ninshi.

Brujuqash třaskishpa aswata, -Ay, mishki mishkish, upyarqan ushyashtinna. Mananash kuñadundaqa ni "mayar, aku upyaq" nillambishnachu.

Chaqa samashpa samashpashir sapalanlla ushyan  
chay ishkay kaprindinda.

Kuñaduqashir chapaykan ñawpanmanda kushi-  
kushpa: "Kananqam wañunqana" nishpanatfir.

Qallariptin aswapa bininun sunsuyachiytaqash,  
brujuqa yuyaynimbiqa niykan: "Alliptana  
matramuykani."

Nishpashir qeruta piskashpa, uman uman  
waqtashpa, kuñadundaqa wanchirqan. Chaymandaqash  
aswapa bininunwan paypis lukuyashpa, rribulkati-  
kushpa, brinkatikushpa, qallunda kani kani  
rurashpash, paypis wañurqanqa.

Pur últimu ni mayqannimbis qellaytaqa  
aparqanllapachu ishkandin wañushpa. Wañushpaqa  
ñambina wichukushqana kidarqanllapa. Manash ni  
pipis kasurqanllapanachu.

Chaymandaqash bwilta suq ladrun subrinunwan  
chay qellayta tarirqan wañushqakunapa ladumbi.  
Chay ladrun subrinunwan imanaraq kanqa?

Chayshinam qellay munaqkunapa kwintun.



## RUPAYWAN WAYRA

Wayraqash rupaywan apwistata munarqan rurayta.  
Wayraqash punchuyuq karqan. Rupayqash sumbriruyuq.  
Chayshi ishkandin apwistata rurarqanllapa.  
Wayrash rupaypa sumbrirunda yuyarqan qotfiyta.  
Chayshi rupaytaqa nirqan:

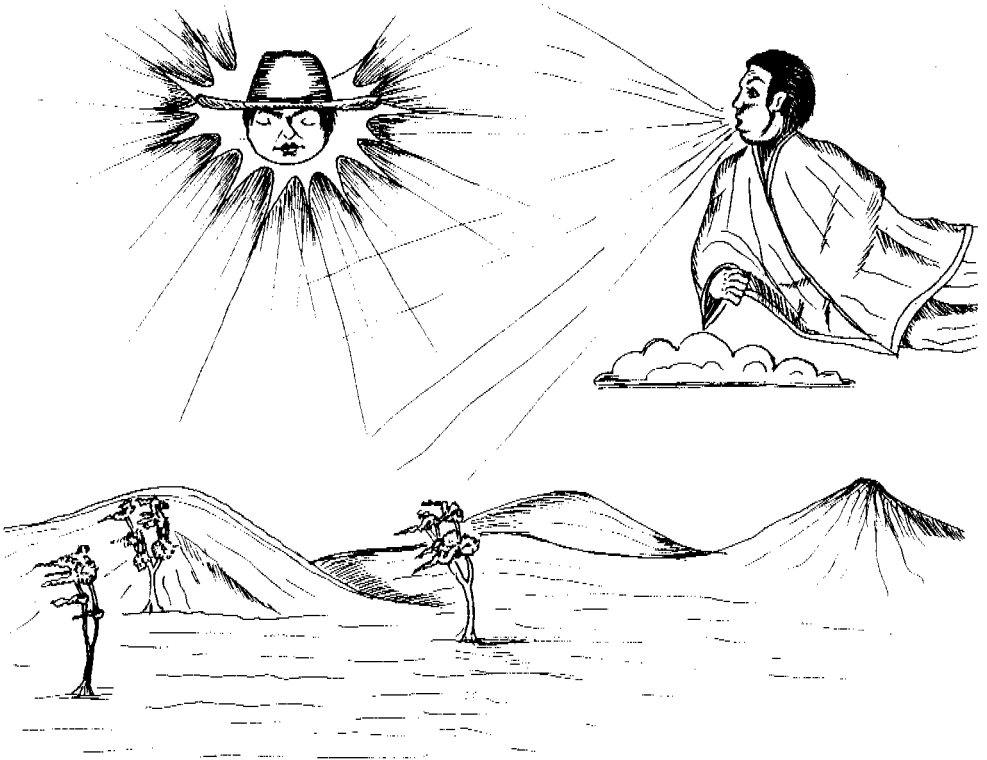
-Aku suq apwistata ruraq. Mayá  
mayqanninchiqshi binsinakunchiq.

Rupayqash wayrata bwilta nin:

-Ima noqawanchu munangi apwistata rurayta?  
Noqam runakunata punchunda llushtichini,  
jwishtikunata rupayashpaqa. Chaychu qamraq  
binsiwangiman? Mayá, rurashunri apwistata  
munaptikiqa. Chaypinam rikanakushun binsiwangichu  
ichu binsiyki.

Wayraqashir nin:

-Noqapismi jwishtikunata wayrashpaqa  
runakunapa sumbrirunda wichukuni. Kusichangunapi  
trabajaptinllapa gabillanda shikwa shikwa rurani.  
Chaymi ancha jwishtikunata wayraptiy ancha  
manchawanllapa. Llalli warmikunaqa wambrangunata  
qalli qalli ruraptiy, ratrapangunata warkunguna-  
manda wikapakuptiy, ancha manchawan. Rurashunlla  
apwistata. Manam qamtaqa manchaykichu. Qambatfi  
manchawan ningi. Manam manchanichu.



Chayshina niptinshi, rupayqa kutin kutin nin:

-Amakish binsishupty "achachaw, achachaw" ningichu. Chapaylla runakunata, warmikunata ancha manchawanllapa. Jwishtikunata rupayaptiy paykunaqa wasinman kallpanllapa llandukuq. Mana wasimbi kaqkunaqa matraykunaman, qerukunapa waranman yaykunllapa manchawashpa llandukuq. Animalkunapis manchawashpa llandukun.

Wayraqash mana manchashpachu apwistata rupaywan rurarkan. Wayraqash rupayta binsinan-rayku, ancha jwishtita pukakurkan, muntikunata pila pila. Wayraqash yuyarkan rupayta sumbrirunda qotfiyta. Manash atirqanchu qotfiyta.

Rupayqash bwilta anchallana jwishtita rupayarkan wayrata binsinambaq apwistapi. Ancha jwishtita rupayaptinshi, wayraqa mana agwantarqanchu. Umbishpaqash wayraqa punchunda kamisanda llushtirkan. Chayshinash rupayqa apwistapi wayrata illu binsirkan. Rupay binsiptinshi wayraqa ancha penqakurkan, rupayta chapaq. Rupaypa nawpanmandaqash sin kamisa, sin punchu, sipralla wayraqa mitikarkan, ancha penqakushpa. Chaqa wayraqa apwistataqa mana atirqanchu binsiyta. Rupayri binsirkan.



## LADRUNWAN SUQ WAMBRA RUNA

Suq runash suq pusupa manyambi samashpa tiyaykargan. Tiyashqanshinash suq laduman chapakuq tikrakashpaqa rikanshi t'rayaykaqta ladrundaqa. Anchallanash manchashpa waqarqan. Ladrunchash t'rayashpaqa waqaqta rikashpaqa nin:

-Imapaqmir anchaga waqaykangi? Ama waqaychu, ninshi.

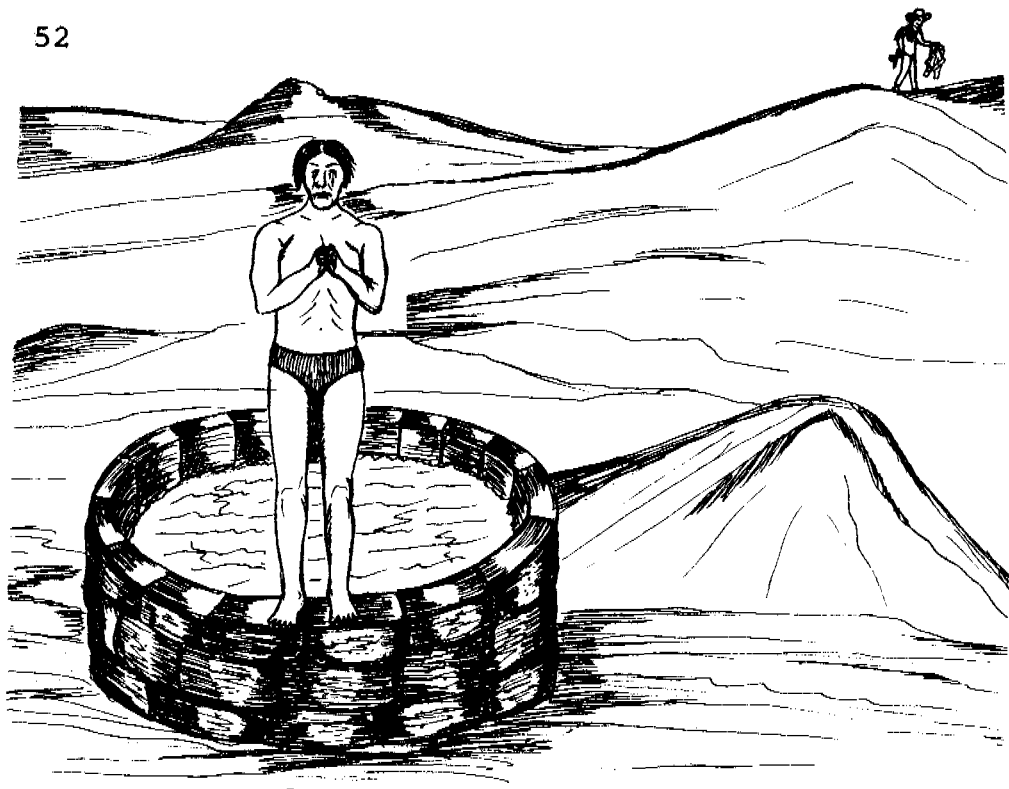
Chay runaqash manchaywan mana atishpa nimata willayta yanga llullakushpana nirqan:

-Patrunnykuna kamachiwaptinmi yakupaq shamushqa kani. Taqanqaymi uku yakuman binsi-washqa. Chaymi sorqoq purishpa manana atishpa kaypi waqaykani. Kanant'ri maqawanqallapa patrunnykuna, nishpa. Mushuq taqanqamiri. Anchallana shumaq qellaymanda. Manam jirruchu, qellaymandamiri.

Chayshina chay runa niptinqash ladruncha kriyishpana kushikushpana kantarurayku, pantalun-ninda kamisanda sapatunda llushtishpaqa nin:

-Ama waqaychu. Rishaq taqanqaykita sorqoq, ninshi.

Chayqa ñaka ñakash yaykun uku pusumanqa. Uku yakupi maskatikunangamanshi, chay suqninga rat'rapangunata piskakushpaqa alsakashpa rirqan, wasinman t'rayashtin.



Ladrungashi taqanqata manana tarishpaqa piñakurqan. Maqanambaq yuyaywannash uku pusumandaqa lloqshin. "Kananmi pwanyachini llullakushqanrayku. Manam wambranchu kani ingañawanan" nishpanár.

Chayqa lloqshishpaqash manalla pwanyachikushpa, ratrapanda manana tarishpa, chay uras makingunata piskakushpa qallarirqan waqayta. Almapaqshina yupakushpanash rirqan ñanninda siprallana. Ladrun kashqanrayku chay allin pagutaqa t'askirqan.

## SHINGUWAN SURRU

Surruqash suq mundukunata ancha munarqan reqsiyta. Chayshi shinguta tingushpaqa nin:

-Ay wiraqocha shingitu, imashinamir qamqa bwiylangi anaq altukunataqa? Ay, ancharaq noqapis munani qamshina bwiylayta. Manachur animangi yatfachiwayta? Yatfachiwaptikiqa imashinapis maymandapis pagarashuyma, ay wiraqocha shingitu. Taytitu, byejitu, ay anchamir munani suq mundukunata reqsikuyta, ninshi.

Shingush mikunambaq yuyaywan nin:

-Yatfachishqaykir munaptikiqa. Chaypaq imaqa manam fyerus tukunichu.

Surruqash:

-Lukis manamir alayqa kanchu. Imamandaraq alaytaqa ruranchiqman? ninshi.

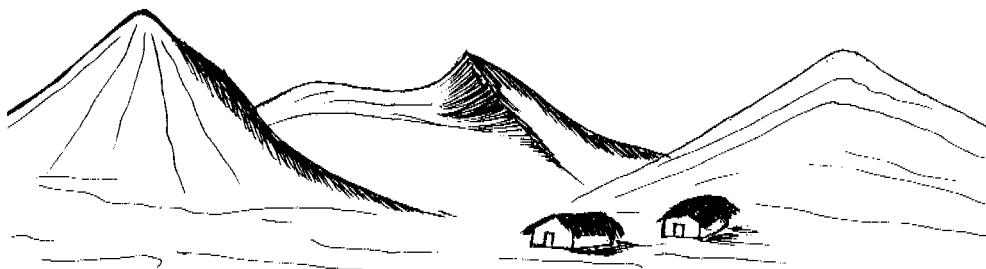
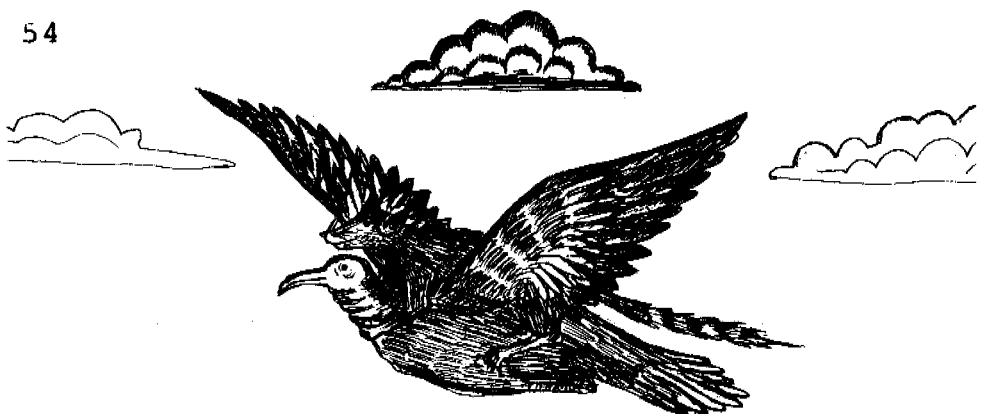
Shingush yap mikunanrayku niriyan:

-Ama llakiychu, chaypaq imaqa. Aku ishkay atun lapakunata kustillaykikunapi siraq. Chayna anaq altukaman apashqayki bwiylanayki.

Chayshir alliptanar shinguqa, surrupa kustillambiqa lapakunata siran. Rraku qerumanda watupawan, rraku kurrdilwanshi siran. Surruqash nanaptin kurpakashpa qasillan:

-Ay, ay, ay! niykashpa.

Alli allishir siran. Alli siraptinnash,



surre nin:

-Anaq altukamanri apawangi. Amar  
katrawangichu.

Chayshi shinguqa tapushpa tapushpana apan  
altutana. Surreqash kada tapuptin, shingutaqa nin:

-Mas anaqman! Mas anaqman! nishpash ancha  
kushikushpa rin.

Shingituqash anaq altutashi seqachin.  
Shaykushpaqash surretaqa wipakakunna anaq altu-  
mandaqa. Chayshi surreqa qayatrakushpa ishkin:

-Mandayllapa pillqowan qarakunata!  
Mandayllapa pillqowan qarakunata! Ay, ay, ay!  
nishpa.

Chayqa pwanyashpash rumikunapa sawanman  
wañushtinshi ishkimurqan. Manash pipis pillqowan  
qarataqa mandanchu. Shinguqash ikindaqa shamurqan  
mikuq. Ancha asikushpash sawambi shayashpa mikun,  
tirrashpa, tirrashpa.

-Añañaw, ay añañawraq, mishkaraq kay surruqa  
kashqa, nishpashir mikunqa.

Chay layam kay kwintuqa.



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en quechua, el castellano trate de cumplir su función comunicadora de los elementos del quechua a los hispanohablantes en una forma fluida.

EL ZORRO Y EL CONEJO

En una huerta, un zorro encontró a un conejo. Quería comer el conejito. El conejo, agarrando sus manos, le rogó:

-No me comas, tiito, papacito, señorcito. Vamos por allá y te invitaré a comer un queso. Allá en el pozo hay un queso grande. Vamos para que me creas, tiito -le dijo.

Así mintiendo, le engañó. El "tío" le creyó y se fue a mirar el queso. El zorro era el "tío" y el conejo su "sobrino". Cuando llegaron al pozo, el tío dijo:

-De veras, sobrinito, es un queso grande. Parece que aquel queso es muy rico. Ay, cuando lo miro, quiero comerlo. Parece que ya estoy comiéndolo.

Pero no era un queso. El "queso" era la reflexión de la luna sobre el agua. Cuando el zorro vio el queso, se alegró y se chupó los labios, moviendo su cola. Mientras el zorro se chupaba los labios mucho, su sobrino le dijo:

-Tiito, vamos a tomar esta agua para sacar el queso.

Seguramente el zorro era muy zozzo. Estaba alegre pensando en el queso, y dijo:

-Listo, sobrino, ¡vamos a tomarla!

Diciendo esto, lap lap, lap lap, lap lap, lap lap, tomó el agua hasta que se le hinchó la barriga. De veras tomó el agua.

El sobrino fingió que tomaba para que su tío tomara el agua. Pero no tomó nada de agua. El conejo dijo:

-Tío, ¡casi terminamos de tomar esta agua! ¡Ya casi llegamos al queso!

El tío le dijo:

Pero mi estómago ya me está doliendo mucho.

El sobrino le dijo al zorro:

-Aguántate, tío, y toma. Con el queso tu estómago va a descansar. El queso es muy buen remedio para el dolor de estómago.

Entonces el tío se aguantó y tomó el agua. Cunado estaba tomando, se hinchó tanto que se le reventó la barriga. Cuando el conejo vio que se le reventó la barriga a su tío, y que sus tripas se salieron, se rió. Se rió mucho, moviendo todo el

cuerpo con risa, y bailando porque su tío se murió.

-Jajay, jajay, jajay -se rió, aplaudiendo.

Así se termina el cuento.

#### UN HOMBRE HABLA CON UNA ORUGA

Había un labrador que quería hacer minga para aporcar el maíz. Buscando, no encontró a nadie para la minga. Sólo encontró a la oruga a quien le rogó:

-Vamos a aporcar mi maíz.

La oruga le contestó fingiendo:

-¿No ves que estoy enfermo y que tengo la cabeza amarrada? ¡No me molestes, vete de mi presencia!

Entonces solito se fue el labrador a aporcar su maíz.

Una vez aporcado, el maíz se maduró y dio muchos choclos buenos. Cuando los choclos se maduraron el labrador nuevamente dijo a la oruga:

-Vamos, ayúdame a recoger mis choclos.

Entonces sí dijo:

-Aunque tengo mi cabeza amarrada, vamos a recoger tus choclos.

Diciendo esto, fue muy alegre para ayudar. Llegando antes que el dueño, comenzó a comer el maíz. Estaba gorda, y ya no tenía la cabeza amarrada. Se comió todo el maíz, dejando al dueño atrás.

Eso es todo lo que sé.

#### LA CARRERA DEL VENADO Y LA TORTUGA

Una tortuga caminaba lentamente por el camino; entonces se encontró con un venado y le dijo:

-Hagamos una carrera para ver cuál de nosotros gana.

El venado contestó, riéndose:

-¿Qué vas a hacer tú para ganarme en una carrera? Caminas despacio; yo en cambio corro por las peñas y los montes y no hay quien me gane.

La tortuga dijo al venado:

-Vamos no más, hagamos la carrera. Yo no te tengo miedo.

¿Cómo iba a saber el venado lo que la tortuga pensaba en su corazón? Luego la tortuga se fue a la punta de un cerro y parándose, escondió su cabeza y sus pies dentro de su caparazón, y así se rodó como un tortero. Pronto se vio en el plano. Mientras tanto el venado, buscando el camino más corto, corría y cansado llegó frente a la tortuga y parándose le dijo:

-En ningún momento pensé que tú me ganarías.

Muy avergonzado, dio media vuelta y huyó rumbo a su tierra.

Así termina este cuento.

## LOS TRES AMIGOS

Había tres amigos. Los tres querían a la misma muchacha para ser su señora. Pero entre ellos no sabían ésto, ni conversaban. Y como los jóvenes querían mucho hablar con la muchacha, ella pensó engañarlos.

A uno le aceptó para las nueve de la noche. A otro le aceptó para las diez de la noche. Y al otro le aceptó para las once de la noche.

Llegó el primer novio. La muchacha le dijo al enamorado: -Anda primero a la iglesia y hazte el muerto. Yo mandaré a alguien para velarte. Quédate acostado, haciéndote el muerto.

Obedeciéndole, el joven se fue a la iglesia a acostarse. Más tarde llegó el segundo enamorado. La muchacha le dijo:

-Anda primero a la iglesia para velar a un muerto. Está acostado en la iglesia. Después ven a mí.

Se fue a la iglesia y encontró al muerto acostado. Se puso con sentimiento a velarlo.

Más tarde llegó el tercero. Cuando llegó, la muchacha le dijo a él también:

-Sí, te acepto. Pero anda, primero haz lo que te digo. Cuando ella le dijo así, el joven dijo:

-Está bien.

La muchacha le dijo al joven:

-Anda haciéndote de diablo para asustar a un hombre. Está velando a un muerto en la iglesia. ¡Hazlo correr!

Vistió al joven en ropa con plumas de gallina y toda clase de ropa. En sus pies amarró latas que suenan, como un chuncho\*. Y como la chica le mandó, el joven se fue a la iglesia para asustar al hombre que velaba al muerto.

Sonando, shil shil, entró a la iglesia. Y cuando vio al "diablo", el hombre que velaba gritó:

-¡Qué miedo! Mira, ¡el diablo!

Cuando dijo esto, el muerto se levantó, diciendo:

-¿Dónde está?

Con más miedo, el hombre gritando huyó corriendo, con el muerto atrás y el diablo más atrás. Se fueron corriendo, con miedo al diablo, cayendo, cayendo. Entonces se metieron a unos cerros como corrales. De allí no pudieron escapar ni por ningún lado. Entonces se reconocieron. Eran los tres amigos.

Sin darse cuenta, habían corrido porque temían tanto al diablo. Se quedaron bien avergonzados. Y la muchacha estaba riéndose, porque engañó así a los tres amigos que la habían querido.

## EL HOMBRE QUE HIZO SUFRIR A SU MUJER

Hubo un hombre que le pegaba mucho a su mujer. No sembraba nada para ella ni le compraba la ropa que necesitaba. Pero él andaba bien vestido. Su mujer y sus niños vivían sufriendo de hambre. Los días de fiesta el hombre,



escuchando la caja y el clarín, se iba. Su mujer le decía:

-No te emborraches demasiado. Alguien, haciéndose de borracho, te va a pegar en los caminos. Cuidado, el alma te va a encontrar de noche y te va a apedrear. Ya no te emborraches, querido. Vamos a vivir bien. La gente nos juzga cuando vivimos mal.

Pero él se ponía bravo y decía:

-No te metas en mis asuntos. ¿Qué tienes que ver con mis costumbres?

Una vez, después de decir esto, se fue a la fiesta. Pasó toda la noche en la fiesta hasta la madrugada. Cuando se emborrachó, quiso abusar a la hija del torero. Cuando el papá de la muchacha lo supo, se enojó y lo botó:

-Vete de aquí. No necesito a un hombre haragán y mañoso.

Cuando lo insultó así, se fue llorando a su casa. Cuando llegó, no encontró a su mujer y se dijo: "¿A dónde se habrá ido? Voy a robar sus arvejas y venderlas para tener plata para tomar".

Así pensó. Las arvejas estaban en una olla. Cuando bajaba del troje, cargando la olla, se rompió la escalera. Se cayó sobre la candela. Derramó las arvejas y rompió la olla. La candela estaba ardiendo fuerte. Cuando se quemó, gritó:

-¡Achachaw! ¡Achachaw! ¡Defiéndanme! ¡Nunca voy a robar otra vez!

Cuando decía esto, su mujer llegó y le dijo:

-No me hiciste caso. Yo te decía que ya no tomes. Por tomar y robarme ganas esto.

Así le reprendió. Antes, el hombre se emborrachaba, y creía las mentiras y se ponía celoso. Por eso insultaba y le pegaba a la pobre mujer aunque ella era inocente. Caprichosamente, le pegaba hasta poner verdes sus mejillas. Pero cuando se quemó en la candela, este hombre dejó de pegarle y dejó de robar. La candela fue un gran remedio.

#### EL ZORRO Y EL HUAICHAU\*

Un huaichau andaba con muchas mujeres. Un día se encontró con el zorro. El zorro le preguntó:

-¿Cómo tienes tantas mujeres? Yo también deseo tener muchas mujeres como tú. El problema es que no sé silbar. Enséñame, por favor, a silbar como tú para tener mujeres.

Entonces el huaichau le dijo:

Te enseñaré. Vamos a coser tu boca para que aprendas a silbar.

-Ojalá -le dijo el zorro.

Entonces el huaichau lo cosió.

-¡Ay, ay! -dijo el zorro, cuando la boca le dolió.

La primera vez, le cosió la boca sólo un poco.

-A ver, silba -le dijo.

El zorro no pudo silbar bien. Entonces el huaichau de nuevo le cosió. Tres veces le cosió para que silbara bien. Cuando le había cosido muy bien, le dijo:

-Silba.

Ahora, por fin, su silbido salió fuerte. El zorro empezó a andar silbando y todas las mujeres del huaichau se fueron a él. Andaba orgulloso porque le había quitado las mujeres al huaichau. Entonces el huaichau andaba solo, llorando por sus mujeres. Silbaba pero no vino a él ni una.

Un día el huaichau se encontró con la perdiz.

-Perdiz, ¿qué estás haciendo? -le dijo.

-Aquí estoy escarbando papitas. Y tú, ¿por qué caminas?

-Aquí estoy andando solo. El zorro me ha quitado todas mis mujeres. Por eso camino llorando.

Entonces la perdiz le dijo:

-Siéntate allí mientras saco papitas para que comamos.

Cuando estuvo diciéndole eso, el zorro se apareció con sus mujeres y subió a una enorme piedra para reunir más mujeres con su silbido. La perdiz estaba escondiéndose al pie de la piedra. Entonces el zorro dio un silbido y la perdiz se levantó gritando:

-¡Wipipipi!

El zorro, muy asustado, gritó hasta que se le descosió la boca. Entonces el huaichau silbó rápido a sus mujeres. Todas se reunieron con él. El zorro ya no podía silbar porque su boca estaba descosida. Se volvió a ir al huaichau a suplicarle que le cosiera de nuevo la boca. El huaichau ya no quiso coserle. Tenía miedo que le quitara a sus mujeres.

Como ya no quiso, el zorro, mientras se paseaba, encontró a la perdiz dentro de unos matorrales. Entonces le preguntó:

-¿Qué haces tú allí?

-Aquí estoy despulgándome.

Cuando estuvo diciendo esto, el zorro saltó para comerla. No cogió la perdiz; cogió espinas. Por eso como no pudo comer a la perdiz, se fue al río, enojado. Luego encontró unos pajaritos en el agua. Saltó para cogerlos y se hundió en el agua. Ahogándose, se murió.

#### ASI ES LA MUERTE

Un brujo se fue con su cuñado a curar en un pueblo. Cuando estaban yendo, encontraron a dos hombres muertos en el camino. Al lado de los muertos había un cajón grande con plata. Cuando su cuñado fue a recogerlo, el brujo le dijo:

-No lo recojas. Ese es la muerte. No lo toques.

Cuidado, los ladrones tal vez nos matan en estos lugares silenciosos. No vamos a morir por la plata. Déjalo. Si no lo recoge nadie, después lo recogeremos nosotros.

Cuando dijo esto, se fueron.

Ellos se quedaron tres días en el pueblo, curando y

pasando una buena vida. Después regresaron a su pueblo. La plata estaba en el mismo lugar. Por eso el brujo le dijo a su cuñado:

—¿Dónde estarán ahora esos muertos? A ver, mira por allí, hasta las vistas atrás de las lomas. Si no hay nadie, vamos a recoger esta plata y dividirla en dos partes iguales.

El cuñado miró y dijo:

—No hay nadie por estas partes. No aparece nadie.

Entonces el brujo le dijo a su cuñado:

—Allá al frente hay casas. Anda, compra dos botellas de chicha, mientras yo te espero aquí. Mientras tomamos, dividiremos la plata.

El cuñado se fue. Mientras iba en el camino, pensó:

"¿En qué manera puedo agarrar la plata sólo para mí?"

Después, pensando, se dijo: "Ay, ya sé. Voy a comprar veneno para echar en la chicha. Y a él no más voy a darle de tomar para que muera, para que yo solo pueda llevar la plata. Así voy a hacerle al brujo zonzo."

Pensando eso, se fue muy rápido, corriendo, para comprar la chicha. Y el brujo, cuando su cuñado había ido, pensó: "Espera, cuando traiga la chicha, yo no más voy a tomar. Fingiendo ser borracho, voy a golpearlo con un palo en su cerebro hasta que muera. Voy a matarlo bien para quedarme solo con la plata."

Su cuñado, echando veneno a la chicha, venía alegre:

"Hoy sí, de una vez, voy a arruinar al brujito con esta chicha. ¡Se arruina, se arruina ese brujo zonzo! Ahora yo nada más quedaré con la plata."

Cuando el brujo lo vio, se dijo: "Por allá adelante está. ¿O no será él?"

Después lo reconoció bien, y se dijo: "Es mi cuñado. El no pensará lo que le va a pasar. Y si no lo mato, no soy hombre. ¡Jajajay!" se rió.

Y el otro peor estaba para matar al brujo con veneno. Cuando llegó, el brujo le dijo:

—Y, ¿qué tal, cuñadito? ¿Encontraste nuestra chichita para tomar?

El cuñado le dijo:

—Sí, aquí está. Yo he venido tomando. Para ti no más es. Toma sin preocuparte. Es muy rica, dulcesita la chichita. ¡Toma! ¡Toma!

Y cuando el brujo recibió la chicha, dijo:

—¡Qué rico!

Y la tomó hasta terminarla. Ya ni dijo a su cuñado "vamos a tomar". El solo tomó, descansando por ratitos, hasta terminar con las dos botellas.

Su cuñado estaba delante de él, mirándolo bien alegre.

"Ahora tiene que morir" se dijo.

Después, cuando el veneno de la chicha empezó a hacerle zonzo en verdad, el brujo pensó: "Ya estoy emborrachándome en verdad."

Diciendo esto, agarró un palo y golpeó a su cuñado en la cabeza. Así, golpeándolo en la cabeza, mató a su cuñado. Después, con el veneno de la chicha, se hizo loco, se revolcó, brincoteaba, y mordiendo su lengua, él se murió también.

En total, ninguno de ellos se llevó la plata, porque los dos se murieron. Sus cuerpos se quedaron en el camino. Nadie les dieron cuenta.

Después un ladrón y su sobrino encontraron a esos dos muertos con la plata. ¿Qué harán?

Así es el cuento de los que querfan plata.

#### EL SOL Y EL VIENTO

El sol hizo una apuesta con el viento. El viento tenía un poncho y el sol tenía un sombrero. Los dos hicieron una apuesta. El viento pensó quitarle el sombrero al sol. Por eso le dijo al sol:

-Vamos a hacer una apuesta para ver cuál de nosotros vence.

El sol le dijo al viento:

-¿Cómo quieres entrar en una apuesta conmigo? Cuando yo brillo muy fuerte, hago que los hombres se quiten el poncho. Y tú, ¿piensas vencerme? Haremos la apuesta, pues, si quieres. Veremos si me ganas o si te gano.

El viento le dijo:

-Yo también, cuando hago un viento fuerte, boto los sombreros de los hombres. En tiempo de cosecha, cuando trabajan sus gavillas, las desparramo. Por eso, cuando hago viento fuerte, me tienen mucho miedo. Y peor, las mujeres me tienen miedo cuando les quito las frazadas a sus niños y los dejo descubiertos en sus camas; cuando boto la ropa colgada me temen mucho. A ver, hagamos la apuesta. No te tengo miedo. Tú dirás "él me tiene miedo". Pero no te tengo miedo.

Cuando le dijo así, el sol dijo varias veces:

-Cuando yo te gane, no vayas a decir "¡achachaw, achachaw!" Fíjate no más en las mujeres y los hombre que me tienen mucho miedo. Cuando brillo fuerte, ellos corren a sus casas para sombrearse. Los que no están en sus casas entran a las cuevas o van debajo de los árboles para sombrearse, teniendo miedo de mí. Los animales también buscan sombra, temiéndome.

Pero el viento sin miedo hizo la apuesta con el sol. Para vencerle al sol, sopló muy fuerte, hasta pelar los montes. El viento había pensado quitarle el sombrero al sol. Pero no podía quitárselo.

El sol también hizo calor muy fuerte para vencer al viento en la apuesta. Y cuando brilló muy fuerte, el viento no soportó el calor. Sudando, el viento se quitó su poncho y su camisa. Así en la apuesta el sol le ganó al viento. Cuando el sol le ganó, el viento tuvo mucha vergüenza de mirarlo. Se fue de la presencia del sol, sin poncho, sin

camisa, desnudo, muy avergonzado. El viento perdió la apuesta. No podía vencerle. El sol le venció.

#### EL LADRON Y EL JOVEN

Un joven estaba sentado al lado de un pozo, descansando. Se dio la vuelta para mirar al otro lado y vio que un ladrón estaba acercándose a él. Lloró mucho de miedo. El ladrón, cuando lo vio llorando, le dijo:

—¿Por qué estás llorando tanto? No llores.

El joven no supo qué decir por miedo. Por eso, mintiendo, le dijo:

—Mis patrones me han mandado por agua. Mi cántaro se me escapó y se ha caído al agua. Estoy llorando porque no puedo sacarlo. Ahora mis patrones me pegarán. El cántaro es nuevo. Es de plata y es muy bonito. No es de fierro, sino de plata.

Cuando el joven le dijo así, el ladrón le creyó, y estaba muy alegre pensando robarse el cántaro. Quitándose su pantalón, su camisa y sus zapatos, dijo:

—No llores. Voy a sacar tu cántaro.

Entonces, sufriendo mucho se metió al pozo. Mientras que buscaba dentro del agua, el joven agarró la ropa, se levantó, y se fue a su casa.

Cuando el ladrón no encontró el cántaro, se enojó. Salió del pozo con la idea de pegarle. "Ahora voy a darle duro por engañarme. No soy un muchacho que me puede engañar" pensó.

Pero cuando salió y no encontró su ropa, empezó a llorar, agarrándose las manos. Llorando de pena, como para un muerto, se fue desnudo por el camino. Por ser ladrón, recibió esa recompensa.

#### EL GALLINAZO Y EL ZORRO

El zorro quería mucho conocer el mundo. Por eso, cuando se encontró con el gallinazo, le dijo:

—Señor gallinacito, ¿cómo es que tú vuelas muy alto? Yo también quiero volar como tú. ¿No te animas a enseñarme? Si me enseñas, de alguna manera te pagaré, señor gallinacito. Padrecito, viejito, por favor, quiero mucho conocer el mundo.

El gallinazo, con la idea de comérselo, le dijo:

—Si quieres, te enseñaré. Yo no me hago de rogar.

El zorro dijo:

—Pero no tengo alas. ¿De qué haremos mis alas?

El gallinazo, queriendo comérselo, le dijo:

—No te preocupes por eso. ¿Sabes qué? Vamos a coser dos mates grandes en tus costillas. Te llevaré hasta arriba para que vuelas.

Y de veras le cosió los mates grandes en las costillas del zorro. Con una aguja hecha de un palo grueso y un cordel

grueso, le cosió. Como le dolió mucho, el zorro se retorció sin moverse:

-¡Ay, ay, ay! -dijo.

Le cosió bien. Cuando le había cosido, el zorro dijo:

-Hasta arriba, bien alto llévame. No me sueltes.

Y el gallinazo lo llevó hasta bien alto, preguntándole (si quería ir más alto todavía). Cada vez que el gallinazo le preguntaba, el zorro le decía:

-¡Más arriba! ¡Más arriba! -muy alegre se fue.

El gallinacito lo llevó muy alto. Cuando se cansó, lo aventó de muy alto. Y el zorro se cayó, gritando:

-Tiendan una frazada! ¡Tiendan una frazada! ¡Ay, ay, ay!

Y sonando sobre las piedras, cayó y se murió. Nadie había tendido frazadas. El gallinazo por atrás se bajó para comérselo. Riéndose mucho, lo comió, parándose sobre él, desgarrándolo.

-Añañaw, ay añañaw, qué rica es la carne de este zorro. Diciendo esto, lo comió.

Así se termina este cuento.

#### Notas

chuncho - el bailarín de la fiesta

huaichau - nombre genérico de diversos pájaros tiránidos